

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

中國和八國聯軍

(上卷)

ZHONGGUO HE BAGUOLIANJUN

(英) 阿诺德 · 亨利 · 萨维奇 · 兰道尔◎著

李国庆 邱葵 周珞◎译



國家圖書館出版社

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

中國和八國聯軍

(上卷)

(英)阿诺德·亨利·萨维奇·兰道尔◎著

李国庆 邱葵 周珺◎译

國家圖書館出版

图书在版编目 (CIP) 数据

中国和八国联军: 全2册 / (英) 阿诺德·亨利·萨维奇·兰道尔著; 李国庆、邱葵、周珞译. --北京: 国家图书馆出版社, 2014. 5

(亲历中国丛书)

ISBN 978 - 7 - 5013 - 5345 - 3

I. ①中… II. ①阿… ②李… III. ①义和团运动—史料
IV. ①K256. 706

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 049870 号

书 名 中国和八国联军 (全二册)
著 者 (英) 阿诺德·亨利·萨维奇·兰道尔 (A. Henry Sav-
age-Landor) 著, 李国庆、邱葵、周珞译
责任编辑 耿素丽

出 版 国家图书馆出版社 (100034 北京市西城区文津街7号)
(原书日文文献出版社, 北京图书馆出版社)

发 行 010—66114536 66126153 66151313 66175620
66121706 (传真), 66126156 (门市部)

E-mail btsfxb@nlc.gov.cn (邮购)

Website www.nlcpress.com→投稿中心

经 销 新华书店

印 装 河北三河弘翰印务有限公司

版 次 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

开 本 880×1230 (毫米) 1/32

印 张 24.75

字 数 490千字

印 数 1—2000册

书 号 ISBN 978 - 7 - 5013 - 5345 - 3

定 价 75.00元



出版说明

本书是我社《亲历中国丛书》中的一种。

《亲历中国丛书》收入清末民国来华外国人的亲历纪实性著作，包括探险游历记、笔记、考察报告、出使报告、书简、日记、回忆录等。其出版肇始于2004年。迄今为止共计出版17种16册。其中包括：《我的北京花园》（2004年），《窥视紫禁城》（2004年），《帝国丽影》（2005年），《港督话神州（外一种）》（2006年），《穿过鸦片的硝烟》（2006年），《五口通商城市游记》（2007年），《我看乾隆盛世》（2007年），《北京与北京人（1861）》（2008年），《玄华夏——英人游历中国记》（2009年），《清末驻京英使信札（1865—1866）》（2010年），《西山落日——一名美国工程师在晚清帝国勘测铁路见闻录》（2011年），《文明的交锋——一个“洋鬼子”的八国联军侵华实录》（2011年），《一个传教士眼中的晚清社会》（2012年），《走向没落的“天朝”——德国人看大清》（2013年），《古老的农夫 不朽的智慧》（2013年），《汉人——中国人的生活和我们的传教故事》（2013年）。其中2004—2010年出版的11种10册封面设计风格一致，2011年起设计风格做了较大调整，更加凸显了

这套丛书的史料性。

揭示文献，服务学界，是我社的一贯宗旨。我们相信，通过这套丛书编译人员的共同努力，一定会把选题新、译文好的译作源源不断地奉献给读者。我们希望，这套丛书的出版，能够为国人提供审视中国近代历史的另一视角，为学界提供更为丰富的第一手历史资料。

国家图书馆出版社

2012 年 11 月

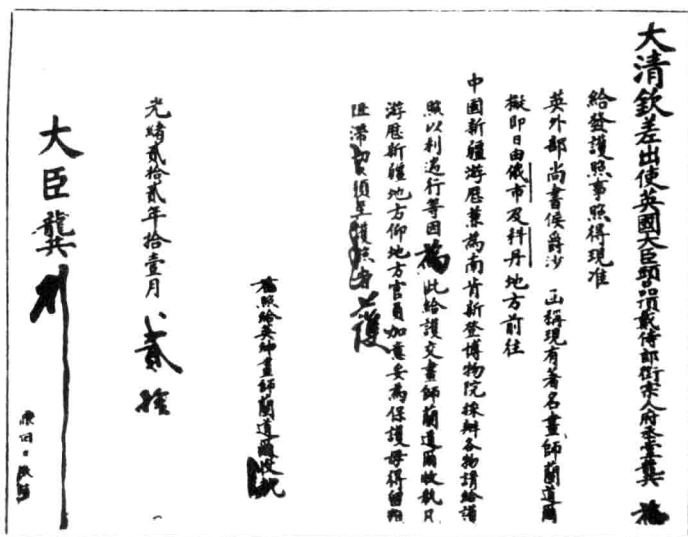
译者前言

呈现在读者面前的这本书，原名是 *China and the Allies*，上下两卷，煌煌 800 多页，1901 年初版于美国纽约。其作者阿诺德·亨利·萨维奇·兰道尔（A. Henry Savage-Landor，1865—1924）出生于佛罗伦萨，祖父是诗人和作家瓦尔特·萨维奇·兰道尔（Walter Savage Landor），照中国的说法乃书香门第。他在佛罗伦萨度过了童年，曾就学于爱尔兰肖像画家哈里·琼斯·撒迪厄斯，并于 15 岁到巴黎学画，天赋被老师所欣赏。他从阅读的塞缪尔·贝克、儒勒·凡尔纳的书籍和法国旅行杂志中获取了探险和旅行的热情，从 1888 年起环游世界，以给一路上所遇到的名人画肖像自助，遂成为著名的旅行家、探险家、人类学家和作家，并于 1892 年入选英国皇家地理学会，1897 年成为皇家学院成员。

他第一次来华是在 1885 年，途经朝鲜，参观了长城和北京，也到过汉口。1897 年他去了当时对外国人尚是禁地的西藏，显然违法——他向清驻英国公使馆申请护照时，说的是“前往中国新疆游历兼为南肯新登博物院采办各物”^①，自然

① 见所附于《深入禁地》一书的护照复本。

遭到驱逐。他不甘失败，第二次终于成功，并经西藏到达尼泊尔。其主要经历后来被他写成三本书：《深入禁地：西藏纪行》（*In the Forbidden Land: an Account of a Journey into Tibet*, 1899），《画说西藏和尼泊尔》（*Tibet and Nepal Painted and Described*, 1905），以及《一个探险家的西藏历险记》（*An Explorer's Adventures in Tibet*, 1910）。



他返回欧洲后声名愈噪，演讲日多，甚至前往美国去传播他的见闻。也就是在美国的时候，他得知义和团运动在中国爆发，并立即赶来，跟随联军前往北京，解救被围困的外国公使馆和北堂，于是就有了描述他所见所闻的这本《中国和联军》。

此后他曾一度热衷于发明，先是用竹子和塔夫绸制作飞

行器，第一次世界大战爆发，又投身于发明和设计坦克和飞艇，不过结果似乎乏善可陈。他退休后居住在佛罗伦萨，并于1924年在当地去世，埋葬在其英国家庭教堂的公墓里。

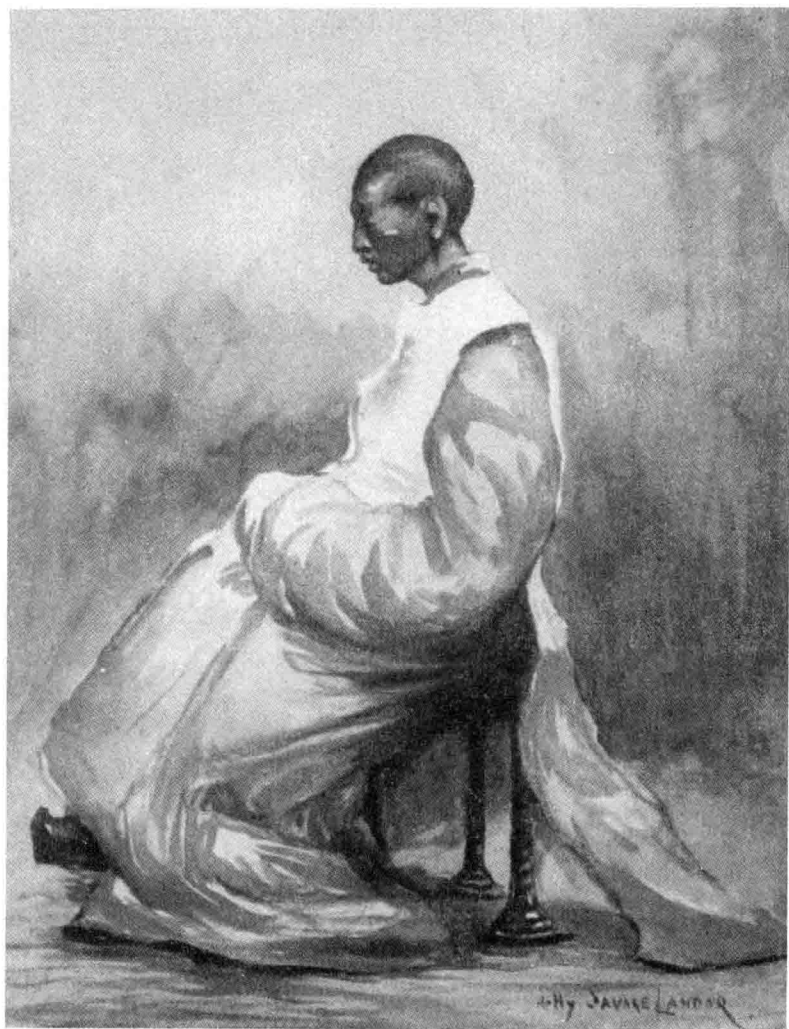
兰道尔一生绘画和著述颇丰，画作在佛罗伦萨、罗马、那不勒斯等地展出过，书籍在新旧大陆都曾畅销一时，可是中国读者还未曾真正见识过。虽然他的西藏和义和团事件见闻，国内过去有人介绍过，就是本书也有片段被翻译引用过，只是受制于当年的环境，且不论翻译的水平，那种摘引纯属为某一论点服务而断章取义，不足为训。

义和团事件已经过去100多年。全面、忠实地披露当年亲历者的记录，应当对正确还原事件的本来面目大有裨益。兰道尔的这本书，除了详尽细致的描写之外，还配有大量他自己拍的照片、画的插图和地图，因而更加可贵。值得指出的是，书中所记并非全属亲历，有些传闻是错误的；作者的观点也并非绝对客观，某些言论十分荒谬，希望读者注意。

毕竟是百年前的旧事，所涉人物、地理、职官、典章，以至风土传说，包罗甚广，时过境迁，很难追索。我们虽已尽力，不免仍有疏漏和讹误，还请方家指正。

李国庆

2013年仲夏于哥伦布市小叶巷



一个和尚

目 录

上 卷

第一章 1

义和拳一起源—大刀会—不法帮会—耶稣会和秘密会社—反“洋鬼子”的运动—佛教和尚的邪恶影响—他们的排外心态—早熟的爆发—粗暴对待欧洲人—义和拳运动的规模

第二章 6

光绪改良上谕—义和拳揭帖—坛，即聚会场所—义和拳的标志色—拳民的武装—刀枪不入—神力—义和拳战歌及动力

第三章 13

一首义和拳顺口溜—一段白话文—罗马天主教徒与拳民—对义和拳及其起源的误解—恶毒的告示—和尚与催眠术—被屠戮的欧洲人—魔镜

第四章 18

入门—拳民供奉的神—拳民的神龛—巡抚衙门内的公文—财神的圣谕—仙方—义和拳的真正领袖—他的出生—义和拳最活跃的领

袖及其对狂热信徒的影响—政治及宗教运动

第五章 22

塞纳乐爵士致索尔兹伯里勋爵的信函—卜克斯被杀—向总理衙门提抗议完全徒劳—中国驻伦敦大使对事态的错误陈述—动乱的山东省—传教士的危险—卜克斯被害的细节—英国公使为中国命犯道歉—乘独轮车旅行的必然后果—山东巡抚毓贤—义和拳运动成燎原之势—大乱在即—在中国北部水域炫耀海军武力的可取性—法国公使，唯一审时度势的人

第六章 27

排外官员毓贤被任命为山西巡抚—给英国和美国脸上一记响亮的耳光—示警电报—塞纳乐爵士认为，上谕就其内容而言令人满意—上谕

第七章 32

义和拳运动在直隶省蔓延—军舰奉命驶往大沽—惩罚杀害卜克斯的凶手，赔偿费用—镇压义和拳和大刀会的要求—就继承皇位事宜举行的特别朝议—年幼的溥儀被立为皇位继承人—他的老师—皇帝的亲笔谕旨

第八章 37

要求在《京报》上刊登皇帝谕旨难上加难—拖延应付—在总理衙门举行重要会议，针锋相对—俄国公使缺席—克林德男爵严词谴责，衙门大臣窃笑—借口种种—有必要举行多国海军演习，武力示威—毓贤走马上任—断然拒绝

第九章 42

危机将临—全民捣毁村庄和教堂—罗马天主教传教士被杀害—
海军陆战队卫兵驻留天津—公村之乱—外国公使在北京开会—他们
不愿意增加卫兵—雨水胜于马克沁机枪—清廷在装模作样镇压乱民
—克林德男爵对清廷的许诺表示怀疑—请求增派卫兵保护各国公
使馆

第十章 47

樊国梁主教及其对中国的了解—他当时书写的信函—与我们公
使提供的信息对比

第十一章 51

京津铁路被捣毁—法国和俄国公使的先见之明—两国卫兵赶往
北京—北京处于极度危险之中—清军与拳民联合—清廷向拳民示好
—中国人对我们文明的看法—他们的复仇之梦—皇家海军百夫长号
旗舰及鳕鱼号、恩底弥翁号和声誉号战舰驶往大沽

第十二章 55

比利时和意大利铁路工程师逃出保定府—试图乘船去天津—嘎
德斯的救援队—第一批难民—困境可悲—水上之旅—可怕的经历—
保定府撤退的惨败—拳民攻击船只—可怕的一夜

第十三章 60

灾难之旅—遭到拳民的追击—肉搏交锋—难民之间的分歧—分
离—最后一夜—藏身沼泽—缴获中国枪—转危为安—嘎德斯与他的
志愿者—哥萨克骑兵与他们的骁勇—联军中受伤最重的军官布隆斯

基上尉

第十四章 65

担心政变—北京形势严峻—罗宾逊先生和诺尔曼先生被杀—华人教徒处境艰险—与庆亲王的一次会晤—清廷拒绝打击义和拳—朝见皇帝难上难—碍事的成规—在百夫长号旗舰上举行的会议—英国政府授予窦纳乐爵士全权—清廷在《京报》上发布政令的恶果

第十五章 69

6月6日刊于《京报》的上谕—西方教堂和不逞之徒—忠义的拳民—国家赤子—玩忽职守的官员—暴乱—解散会社—让荣禄缉拿和处罚暴民—严行查办—决不宽贷

第十六章 71

北京形势严峻—拳民在北京西城设点—拳民的神坛—拳民操练—外国人陷入暴民的包围—和尚表演神灵护体——海军中将西摩尔指挥救援—海军少将布鲁斯指挥英国分队—警报—军队登陆

第十七章 74

领事和海军指挥官天津会议—首都传来更多惊人的消息—法国人和俄国人的建议—繁文缛节—开往北京援救的四列火车—杨村的清兵—远征军最初的挫折—铁路被毁—逼近的敌军—与拳民首次交锋—勇猛的狂热信徒—增援联军—在廊坊—铁路被扒

第十八章 80

廊坊大本营—联军入京遭遇抵抗—日本使馆书记被杀—调和拜访及下令杀戮的谕旨—海关大楼被毁—欧洲人墓地被掘—特别的一

天一援兵受阻的危险—建议夺取大沽炮台—在6月13日—美国人和拳民的遭遇战—试图摧毁武装列车—意大利小队被截—机关枪的火舌

第十九章 84

再次进攻—侦察小队的报告—天津陷入了危机—清兵破坏杨村的铁路线—远征军回撤—村子被烧—德国人缴获了船只—拳民和清兵攻打列车—武装精良的敌人—联军的伤亡—救援远征境况危殆—列车被弃—行军途中—敌人受到攻击并被驱散—进攻拳民和清兵占据的村庄—英国领事和直隶总督—贾礼士先生的电报—索尔兹伯里首相慷慨的允诺

第二十章 89

天津方向传来的枪炮声—北仓之战—在猛烈的炮火下—杰利科舰长受了重伤—四小时的苦战—重围之下的天津—被伤员拖累—弹药和食物短缺—中国人声东击西—掉入陷阱的联军—猛攻炮台和弹药库—打通与天津方面联络的努力失败—中国人夺回失地的英勇努力—麦克卡拉舰长—贝茨上尉之死

第二十一章 94

两天的平静—骚扰敌军—沙尘暴—求救信号—使用新缴获的火炮—外国人组成的救兵来了—希林斯基上校解救远征军—搬运伤员—国际兄弟情—伤亡惨重—重回天津—官兵眼中的西摩尔中将—西摩尔赞誉部下

第二十二章 98

大沽和天津两处的形势—一支中国大部队向大沽进军—海军将

官在俄罗斯人号上的会议—在白河口布雷—联军采取防御姿态—大沽炮台位置重要—日军保卫火车站—俄罗斯人号上的第二次会议—端亲王—海军指挥官对中国人的友好置疑—抗议—要求直隶总督交出大沽和塘沽炮台—中国人的拒绝—进攻计划—联军的大船—上游的炮舰—沿着河坝布的水雷—美舰莫诺卡西号

第二十三章 103

转移锚地—高丽芝号受重创—怀斯舰长—位置绝对安全—鳄鱼号和声誉号把缴获的4艘中国鱼雷艇护送到塘沽—直径5英寸的炮弹—炮舰的情况很糟糕—和中国处于和平状态的美国—肯普夫将军拒绝参加攻打炮台—奇怪的巧合

第二十四章 108

激烈的炮战—射程—中国弹药库被炸—突击部队—并列纵队前进—日本人的机智—英勇的服部上尉阵亡—一件悲伤的事—首先进入—西北炮台—占领北炮台—英国旗最先升起—坚守南炮台—炮台均入联军手中—俄国国旗—战争中的幽默

第二十五章 114

阿尔杰林号的斯图华舰长—麦肯兹少校和济斯少校—伊尔提斯号上的兰茨中校—德制的炮弹打德国船—训练有素的中国炮手—炮台内部—一封典型的信函—大沽到天津的水路—在塘沽—哥萨克人—黑黑的烟柱

第二十六章 119

带城墙的天津城和外国租界—火车站—濠墙（僧格林沁的堡垒）—德瑾琳和狄更生的房子、赛马场—北炮台—东局子和武备学

堂—盐堆—总督衙门—西局子—西沽武库—地标—戈登堂—俄国人到来—试图与西摩尔联系的努力失败—天津城在拳民手里—危机时刻

第二十七章 126

一封有趣的信—多妻的风俗—中国人的预言—拒绝款待—开往杨村的武装列车—中国人向租界开炮—敌人被击溃—攻克武备学堂—一份充满感激的电文

第二十八章 130

对火车站的猛烈进攻—勇敢的中国人—英俄联合行动—夺取两门中国火炮的勇敢尝试—英勇的比提上尉—解救天津—顽强抵抗—（联军）被牵制—被肢解的美国人—伤亡—天津解围—增兵到达—无稽之谈—在大沽—沃伦德舰长安排河道运输—俄罗斯人号上的协议—怀斯舰长控制塘沽城—贝利舰长指挥保卫天津—海军将军和上海众领事

第二十九章 137

南方各省总督巡抚和长江水师大臣的保证—一份奏折—谴责拳民—念宗社之重—力剿邪匪—宗社安危所关—焦急惶悚

第三十章 140

令人振奋的公告—一力保全—相信各省当局—捏造谣言煽惑人心者以及土匪—商民安业

第三十一章 143

俄国增援部队—炮火连绵但损失有限—中国炮弹—解救西摩尔

—家具受损—一些有意思的照片—威海卫的中国军团（华勇营）—赫德爵士的便条—席林斯基中校是西摩尔远征军的救星—夺取北洋弹药库—日军的到达—缴获船只—赫德爵士的短笺—领事们一个不同寻常的建议—它该得的答复—阿莱克息夫海军中将来了一各国部队抵达—野战炮和机关枪—计划向北京进发—日本的建议—德国—讨论形势—马克沁机关枪加入了战斗

第三十二章 149

零星射击—坎贝尔先生受伤—一个糖水湖—法国部队—中国人的炮弹—试图夺取浮桥—勇敢的俄国人—妇孺—一次侦察—敌人的克虏伯炮—两门 12 磅火炮—猛攻火车站—租界受重炮袭击—难民出逃—精准的中国火力—日本部队和两门英国 4 英寸机关炮到达—天津现有的武器—戒酒楼成了主要目标—一支侦察小队—受到攻击的华勇营—更多的炮来了

第三十三章 156

4 英寸舰载火炮—贝利舰长成了宪兵司令—西局子—英国难民无人照顾—攻打西局子的行动—一门英国的 4 英寸舰载火炮架好了—濠墙上的火炮—敌人的炮兵—出色的炮击—用立德烈性炸药制成的炮弹—又一次对车站的猛攻—确切阵地—“北京旅”的伤员—布隆斯基中尉—西摩尔中将回到大沽

第三十四章 164

攻打天津城—参加行动的部队以及各自的阵地—中国人的机关枪和现代步枪—大抬杆火枪—天津城的守卫者—地面如沼泽般泥泞并且缺乏掩护—勇敢的帕坦人—里斯肯上校之死—勇敢的日本人—